

# 《五人墓碑记》

## 作者简介 ¶

### # 复社领袖——张溥



张溥(1602- 1641)，明末文学家，字天如，号西铭，江苏太仓人。崇祯四年(1631)进士。他曾和同乡张采等组织复社，继承东林党人的传统，进行文学和政治活动，影响很大。张溥自幼勤学，所读之书必手抄六七遍，故名其书斋曰“七录斋”。

## 写作背景 ¶

本文写的是明末天启六年(1626)三月苏州百姓反抗阉党的斗争。明朝末年，宦官魏忠贤专权，阉党当政。天启六年，魏忠贤又派爪牙到苏州逮捕周顺昌，苏州百姓群情激愤，奋起反抗，发生暴动。事后统治者大范围搜捕暴动百姓，百姓首领颜佩韦等五人为了保护群众，挺身投案，英勇就义。次年崇祯皇帝即位，罢黜魏忠贤，魏忠贤畏罪自缢，阉党失败，周顺昌得以昭雪。为了纪念死去的五位义士，苏州百姓把他们合葬在城外虎丘山前面山塘河大堤上，称为“五人之墓”。张溥于崇祯元年(1628)写下了这篇《五人墓碑记》。

## 文学常识 ¶

### # 碑记

碑记又称碑志，原是刻在石碑之上，记述死者生前的事迹，评价、歌颂其功德的一种文体。最早的碑记，可追溯到秦朝李斯的泰山、琅琊刻石。从立碑的地点和用途上分，有山川碑、宫室碑、桥道碑、寺庙碑诸称。而专以纪念死者、刻于坟前墓道的碑记称墓碑或墓志。从写法上看，原始的碑记只是叙述。后来的作者，或就所叙之事加以评论，或借题发挥抒写情志，碑记遂演变为一种叙述兼议论的文体。本篇的特点是议论重于叙述。

## 对照翻译 ¶

五人者，盖当（在）蓼洲（liǎo，周顺昌的号）周公之（取独）被逮（被逮捕），激于（被）义（正义、道义）而死焉（兼词，于此）者也。至于今，郡之（的，结构助词）贤士大夫请于（向）当道（当权者），即（就）除（清理、整理）逆阉（yān，逆阉，魏忠贤）废（废弃）祠之址（旧址）以（来）葬（安葬）之，且立石（石碑）于其墓之门，以旌（jīng，表彰，动词）其（他们）所为（所做的事，事迹）。呜呼，亦盛（隆重）矣哉！

夫五人之（取独，五人牺牲的时间）死，去（动词，距离）今之（取独）墓（名词动用，修墓，筑墓）而葬焉（兼词，到这里），其为止（只有）十有（通“又”）一月耳。夫十有一月之中，凡（大凡）富贵之子，慷慨（古今异义词，意气激昂）得志（志得意满）之徒（类），其疾病（名词动用，患病）而（表修饰）死，死而（承接，然后）湮（yān，淹没）没不足（值得）道（说）者，亦已众矣，况草野（乡间、民间）之（结构助词，可不译）无闻（名声）者欤（yú）！独（唯独）五人之皦皦（jiǎo，同“皎皎”，明亮的样子），何也？

予犹记周公之（取独）被逮，在丙寅三月之望（农历十五）。吾社之行（名词，品行）为（动词，作为）士（读书人）先（形容词作名词，表率）者，为（介词，替）之声（名词作动词，伸张）义，敛（liǎn，募集）资（zī，同“资”）财以（来）送其行（为他送行），哭声震动天地。缇骑（tí jì，红衣差役）按剑而（表修饰）前（名词作动词，上前），问：“谁为（wèi）哀者（你们再替谁哀哭。疑问句中疑问代词作宾语，宾语前置）？”众不能堪（忍受），扶（chì，笞打，鞭打）而（表承接）仆之（动词使动用法，使……倒下，转换为动词，打倒）。是时以（凭着、以……身份）大中丞抚（抚，巡抚，名词动用，抚慰，做……巡抚）吴者为（是）魏之私人（亲信，心腹，古今异义）毛一鹭，周公之（取独）逮所由使（由他主使的）也。吴之（的）民方（正）痛心（古今异义词，痛恨）焉（代词，他），于是乘其厉声以（表修饰）呵（呵斥），则噪（叫喊着）而（表修饰）相（代单方面，他）逐。中丞匿于（藏在）溷藩（hùn fān，厕所）所以（才）免（逃掉）。既而（副词，不久）以（拿，用）吴民之（取独）乱请于（向）朝，按（动词，追究，查办）诛（诛杀）五人，曰（他们的名字叫）颜佩韦、杨念如、马杰、沈杨、周文元，即（就是）今之僂然（lěi，并合在一起的样子）在墓者也。

然五人之（取独，作为时间状语“当……时”）当（受）刑也，意气扬扬（意气高昂。意气：意志和气概），呼中丞之名而（表修饰）置（lì，骂）之，谈笑以（而，表修饰，谈笑着）死。断头（被砍下的头）置（放在）城上，颜色（脸色，古今异义）不少变（一点儿也没有改变）。有贤士大夫发（拿出）五十金（银子），买五人之头而函（名词活用作动词，用匣子装）之，卒（终于）与尸合。故（所以）今之（结构助词，不译）墓中全乎（完完整整地）为（是）五人也。

嗟乎！大阉之乱（魏忠贤作乱的时候），缙绅而（定语后置的标志）能不易（改变）其志者（定语后置句，“能不易其志”的“缙绅”），四海之大（这么大的天下），有几人欤？而五人生于编伍（编伍，五家为一“伍”，指平民）之间，素（平素、向来）不闻诗书之训（教诲），激昂（激昂，激动振奋）大义（被大义），蹈（蹈，踏上）死（死地，动词活用作名词）不顾（回头），亦曷（hé，曷同“何”，疑问代词，什么）

故哉？且矫（jiǎo）诏（假托君王发出的诏令）纷出，钩党（指有牵连的同党，文中指东林党人）之捕遍于天下，卒以（因）吾郡之（结构助词，的）发愤（愤怒，古今异义）一击，不敢复有株治（株连惩治）；大阉亦逡巡（qūn，欲进不进、迟疑不安的样子）畏义，非常之谋（非同寻常，指谋权篡位）难于猝（cù，立刻，突然）发，待圣人之（取独）出而投缳（huán，自缢yì）道路，不可谓非五人之力也。

由是观之（由此看来），则今之高爵显位（爵位显赫的官僚），一旦（和现代汉语用法相同）抵罪（因犯罪而受到相应的惩罚），或（有的）脱身以（表承接）逃，不能容（容纳）于（被）远近（远近，形容词用作名词，远远近近的人），而又有剪发杜门（闭门不出），佯狂（假装疯癫）不知所之（所之：去的地方）者，其辱人贱行（可耻的人格，下贱的品行），视（视，比起，与……相比）五人之死，轻重（意义的轻与重）固（本来，到底）何如哉（怎么样呢）？是以（因此）蓼洲周公忠义暴（pù，同“曝”，显露）于（在）朝廷，赠谥（shì，追赠谥号）褒（bāo，褒扬）美（美德），显荣（显赫荣耀）于（在）身后（死后）；而五人亦得以（能够）加（增修）其土封（坟墓），列（题写）其姓名于大堤之上，凡（所有的）四方之士无有不过（经过）而（表承接）拜且泣者，斯（这）固（本来）百世之遇（际遇）也。不然（如果不这样），令（假如）五人者保其首领（头颅，指性命，古今异义），以（从而）老于户牖（yǒu，户，门；牖，窗户；指家中）之下，则尽（尽享）其天年，人皆得以（能够）隶（名词作动词“使”得状语，像对待奴隶一样）使（驱使）之，安能（怎么能够，哪里能够）屈（使动用法，使……折服）豪杰之流，扼腕（紧握手腕）墓道，发（抒发）其志士之悲（悲慨）哉！故余与同社诸君子，哀（惋惜）斯（这）墓之（取独）徒（空）有其石（石碑）也，而为（替，给）之（他们）记（名作动，写记文），亦以（来，表目的）明（使……明，说明）死生之（的）大（形作名，重大意义），匹夫之（取独，作为明的宾语）有重（形作名，重大意义）于（对）社稷（国家）也。

贤士大夫者，同卿因之吴公（官名+字+姓+公），太史文起文公（官名+字+姓+公），孟长姚公也（字+姓+公）。

## 翻译 II

这五个人，就是当周蓼洲先生被阉党逮捕时，为正义所激奋而死于这件事的。到了现在，吴郡贤士大夫向有关当局请示，就清理已废的魏阉生祠的旧址来安葬他们，并且在他们的墓门立碑，来表彰他们的事迹。啊，也够隆重呀！

这五人的牺牲，距离现在修筑好坟墓（把他们）迁葬到这里，为时不过十一个月罢了。在这十一个月当中，大凡富贵之士和青云直上志得意满的人，他们患病而死，死后身名埋没不值得一提，也是太多了，何况乡间的没有声名的人呢？唯独这五人皎如日月，是什么缘故呢？

我还记得周先生被逮捕，是在丁卯年三月十五日。我们复社里那些品行高尚可为读书人表率的人，替他伸张正义，募集钱财送他起行，哭声震动天地。阉党爪牙红衣差役按着佩剑上前喝问道：“（你们在）替谁哀哭？”大家再也不能忍受，就把他们打倒在地。这时以大中丞身份作苏州巡抚的是魏阉的亲信毛一鹭，周先生被捕是他主使的。苏州的老百姓正对他痛恨到极点，于是趁他严厉地高声呵叱的时候，就呼叫着追击他。中丞躲到厕所里才得以逃脱。不久，他以苏州百姓暴乱的罪名向朝廷请示，追究并处死了五人，他们名叫颜佩韦、杨念如、马杰、沈杨、周文元，就是现在聚集埋在坟墓里的五个人。

然而，这五个人临刑的时候，意气高昂，（他们）呼叫着中丞的姓名痛骂，谈笑着从容就义。被砍下的首级挂在城上示众，脸色没有一点改变。有个贤士大夫拿出五十两银子，买下这五个人的头，并用棺材装殓（liàn）起来，终于同尸体合在一起。所以现在的墓中，是完完整整的五个人。

唉！在大宦官魏忠贤乱政的时候，能够不改变自己的志节的官僚们，在全国这样广大的地域，又有几个呢？而这五个人生于民间，平素没有受到过《诗》《书》的教诲，却能为正义的事业所激奋，踏上死地义无反顾，这又是什么缘故呀？况且，当时假传的圣旨纷纷发出，株连同党的搜捕遍天下，最终因为我们苏州人民的发愤一击，阉党就不敢再有牵连治罪的事了；魏阉也迟疑不决，害怕正义，篡位的阴谋难于立刻发动，等到当今皇帝即位，就在路上自缢而死，这不能说不是这五个人的功劳呀！

由此看来，那么，今天那些爵位显赫的官僚，一旦犯罪应受惩治，有的脱身逃跑，不能为远远近近的百姓所收留，又有剪发为僧，闭门不出，有的佯装疯癫，不知要到什么地方去。那些人可耻的人格、卑贱的行为，比起这五个人的英勇就义，轻重之别到底怎么样呢？因此，周蓼洲先生，他的忠义显扬于朝廷，赠赐的谥号美好而高贵，死后非常荣耀；而这五个人也得以修建一座大坟（重新安葬），在大堤之上立碑列出他们的姓名，凡四方的有志之士经过他们的坟墓时没有不跪拜而且流泪的，这实在是百代难逢的际遇呀！如果不是这样，（假令）这五个人保全自己的性命最终老死在家中，虽然享尽他们的天然年寿，但人人都可以把他们当奴仆使唤，怎么能够使英雄豪杰折服，使他们在五人的墓道上扼腕叹息，抒发他们作为有志之士的悲愤呢！所以，我和同社的各位先生，惋惜这座坟墓空有一块石碑，就替他写了这篇碑记，并借以说明死生的重大意义，普通百姓对国家也有重要作用啊。

（前面提到的）贤士大夫是：太仆卿吴因之先生，太史文文起先生，姚孟长先生。

## 文本探究 ¶

### # 文章开头先概述五义士牺牲的原因，这样写有什么作用？

- 提纲挈领，总领全文。
- 五义士的精神核心是“义”，全文记叙、议论、抒情紧扣“义”字展开。

**# 文章第2段一开始作者就明确地列出一组对比。请说出对比的内容，并讨论这样写的意义和作用。**

- 对比内容:富贵之子、慷慨得志之徒一死而湮没不足道;五人——皦皦。

- 身份地位、死亡原因

- 只列对比，不作阐释，设问思考，引而不发，陡起波澜，行文精妙。

- 突出五人之死光照日月。非同寻常！

**# 第3段较详细地追述了周公被逮、吴民抗暴的情景。请思考：吴民是在什么情况下进行反暴斗争的？又是如何反暴的？为何要反暴？有何作用？**

1. 斗争背景:周公被逮,伸张正义,触怒东厂,引发斗争。
2. 反暴描写:四个动词“拱”“仆”“噪”“逐”。活现百姓怒不可遏、群情激昂、同心同德同阉党斗争的情景,形象生动,准确鲜明,字字传神,为绝妙之笔。

**# “然五人之当刑也，意气扬扬，呼中丞之名而詈之，谈笑以死。断头置城上，颜色不少变”运用了什么描写手法？请简要赏析。**

- 此处作者运用细节描写，刻画了五义士临难不惧、从容自若的神情，寥寥几笔，就把五义士大义凛然、视死如归的英雄气概描绘得淋漓尽致，突出五人的浩然正气，使读者如见其人，如闻其声。

**# 文中叙述贤士大夫发金买五人之头，有何作用？**

- 既有称颂贤士大夫之意，又有从侧面烘托五人形象的作用。

**# 作者是怎样评价五人之死的？**

- 文章用“激于义而死”领起全篇，评价五人是为“义”而死，并由五人的死生意义推及各种人的死生意义，由五人的“有重于社稷”推及匹夫对国家应尽的责任，对五人的死给予了高度评价。

## # 文末所言“亦以明死生之大，匹夫之有重于社稷也”，它和全文的中心一致吗？

- 本文中心是歌颂五人“激于义而死”的精神和群众斗争的巨大力量，批判甘心依附阉党的官僚士大夫的卑劣行径。全文由五人的死生意义推及各种人的死生意义，由五人的“有重于社稷”推及匹夫对国家应尽的责任。所以“亦以明死生之大，匹夫之有重于社稷也”这句话，既扣住文章题目，说明作碑记的目的，也紧扣中心，写出全文的结论。

## # 正反对比手法的运用也是这篇文章的艺术特色之一，看看文中用了几处对比？这几处对比各是谁与谁的对比？有何作用？

- 文中一共用了四处对比。第一处是五人与死后湮没无闻的“富贵之子”“慷慨得志之徒”对比，揭示五人“激于义而死”的献身意义；第二处是五人与变节易志的“缙绅”对比，表现“素不闻诗书之训”的底层民众为维护正义而死的品格；第三处是五人与“辱人贱行”的“高爵显位”者对比，反衬出五人为义而死，重如泰山，荣于身后。最后一处是假设五人碌碌而生同他们的为义而死作比较，赞扬他们死得其所。通过这样的反复对比，使五人之义跃然纸上，突出了他们义无反顾，慷慨就义的壮烈形象。

## # 本文是如何做到将叙事、抒情、议论融为一体的？

- 第1段“呜呼，亦盛矣哉”用抒情方式叙事，以引起议论。第2段“独五人之皦皦，何也”一句设问，引起下文的叙事。第3段开头“予犹记……”转入对吴郡抗暴斗争的回忆。第5段“嗟乎”表示上文(第3、4段)的叙事已终结，由此转入议论。第6段的开头“由是观之”，承接上文(第5段)的议论进一步展开。

## # 与一般碑记相比，《五人墓碑记》具有怎样的特点？

1. 它具有碑记的一般特点：主要介绍死者的重要事迹，抒发对死者的悼念之情，有时还由叙入议，谈谈作者的感受，将记叙、抒情和议论有机地结合在一起。
2. 它又具有个性特点，有着浓郁的政治色彩。这五人是在反阉党斗争中牺牲的，作者站在当时的进步社团复社的政治立场上，在歌颂他们“激昂大义，蹈死不顾”的斗争精神的同时，又严厉地批判了阉党的罪恶行径及附逆者的卑劣品质。

